

E17 - Start!!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Komari

Wash them.

[00:05] Komari

Always.

[00:07] Komari

I wash them...

[00:13] Komari

I always wash my hands before riding you.

[00:20] Komari

When I touch you with the honed nerves
of my hands, I see right through you.

[00:26] Komari

I understand you better.

[00:30] Komari

I'll be riding you a lot today.

[00:32] Komari

After all, it's the Inter-High.

SIGN Yowamushi Pedal

[02:07] Sign

Kyoto

Kyoto Fushimi High School

SIGN RIDE.17 Start!!!

[02:10] Hironishi

It's already starting.

[02:12] Hironishi

Why is the masseuse riding, but I'm out?

[02:16] (Flashback) Midousuji

You have a lot of friends,
don't you? That's why.

[02:20] (Flashback) Hironishi

What?

[02:21] (Flashback) Midousuji

You told all your friends you'd
be riding in the Inter-High.

[02:27] (Flashback) Hironishi

Of course I did. It's an honor.

[02:30] (Flashback) Hironishi

Everyone wants to ride in the Inter-High.

SIGN Hironishi

[02:33] (Flashback) Hironishi

My tag is #116.

[02:35] (Flashback) Hironishi

You told me I was the sixth man.

[02:37] (Flashback) Midousuji

Because I knew you'd tell everyone.

[02:42] (Flashback) Midousuji

Everyone must've thought

[02:44] (Flashback) Midousuji

this year's Kyoto Fushimi High School
was so weak that even you made the cut.

[02:50] (Flashback) Hironishi

My parents came all the
way from Kyoto to watch.

[02:53] (Flashback) Hironishi

My friends came to cheer me on, too.

[02:55] (Flashback) Midousuji

That's your own doing.

[02:58] (Flashback) Midousuji

This is strategy.

[03:00] (Flashback) Hironishi

Strat—

[03:02] (Flashback) Midousuji

Alternates can be subbed
in at the last second.

[03:05] (Flashback) Midousuji

The system's designed to prevent sick
or injured members from riding, but...

[03:11] (Flashback) Hironishi

I'm fine!

[03:13] (Flashback) Midousuji

You're weaker than a Zaku.

[03:16] (Flashback) Midousuji

You're always falling behind in practice.
You could never keep up.

[03:20] (Flashback) Midousuji

Did you think you were strong
enough to ride on my team?

[03:26] (Flashback) Hironishi

I thought I had some hidden
talent or something.

[03:31] (Flashback) Midousuji

That's why you'll never be more than a Zaku.

[03:36] (Flashback) Midousuji

How naïve.

[03:38] (Flashback) Midousuji

I'll use Komari-kun during the race.

[03:41] (Flashback) Midousuji

Your job is finished. Over.

[03:45] (Flashback) Midousuji

Haven't I always told you?

[03:49] (Flashback) Midousuji

Keep your trump cards until the end.

SIGN Message Received

SIGN Fight!

[03:59] Yamaguchi

Hironishi seemed depressed.

[04:02] Yamaguchi

Did you know he'd be kicked off the team?

[04:05] Mizuta

No.

[04:06] Mizuta

Anyway, all Komari ever
does is massage people.

[04:11] Mizuta

Can he really ride a bike?

[04:24] Rider 1

He's fast.

[04:26] Rider 2

His form is beautiful, too.

[04:28] Rider 1

Yeah. Wait, this is no time for that.

[04:31] Rider 1

He's our opponent, too.

[04:32] Rider 2

Kyoto Fushimi High School
seemed like an army last year,

[04:36] Rider 2

but now they've got guys like him.

[04:38] Rider 2

The way he rides is rhythmical.

[04:40] Rider 2

It's like he's been set loose.

[04:45] Komari

The 1.5 kilometer road encircling
the Inter-High grounds...

[04:49] Komari

Participants are using it to warm up.

[04:51] Komari

He must be among them.

[04:56] Komari

Anyway, I feel great.

[04:58] Komari

I think I'll be able to hear
plenty of your voice today.

[05:07] Komari

There he is!

[05:08] Komari

Calm down. The race hasn't started yet.

[05:11] Komari

Approach quietly. Quietly.

[05:14] Komari

Quietly approach him and nonchalantly touch him.

[05:18] Sugimoto

I'm honored you invited me
to ride with you, Imaizumi.

[05:23] Sugimoto

I know you're just warming up,

[05:25] Sugimoto

but I can't believe we're riding
together at the Inter-High grounds.

[05:29] Imaizumi

It could've been anyone.

[05:31] Sugimoto

What?

[05:32] Imaizumi

Teshima-san said it wouldn't be good if
something happened while I was riding alone,

[05:36] Imaizumi

so he told me to go with someone.

[05:37] Sugimoto

Y-You're right. Problems can be difficult
to handle when you're riding alone.

[05:41] Sugimoto

You can count on me.

Problems are something I've—

[05:44] Imaizumi

You seemed the least busy.

[05:46] Sugimoto

What?

[05:48] Sugimoto

It's still an honor, though.

[05:50] Sugimoto

Sugimoto Terufumi has never been
more honored in his life, Imaizumi.

[05:55] Sugimoto

You chose me during a time as important

as just before the Inter-High.

[05:58] Sugimoto

You're strong, Imaizumi.

[06:02] Sugimoto

Sometimes, I think about the amazing guys
on our team, including Naruko and Onoda.

[06:09] Sugimoto

On top of that, we're in the same class.

[06:12] Sugimoto

It must be a miracle.

[06:16] Sugimoto

Since I lost to Kaburagi that day,
I can't ride in the Inter-High.

[06:21] Sugimoto

But during that first-year race,
you told me to hold my head high.

[06:26] Sugimoto

I failed to accomplish anything, but rather
than scolding me, that's what you said.

[06:31] Sugimoto

I've been thinking since that day.

[06:34] Sugimoto

I worked hard because I was
influenced by you and Onoda.

[06:38] Sugimoto

Maybe, just maybe my riding—
and this may be brazen of me—

[06:45] Sugimoto

But maybe I'm influencing you
and Onoda just a little bit.

[06:51] Sugimoto

It builds up over time.
This warm up could be part of it.

[06:55] Sugimoto

And if it helps you during the Inter-High...

[06:59] Sugimoto

Then I have no regrets.

[07:01] Sugimoto

I'm proud of myself.

[07:04] Sugimoto

Go ride your heart out, Imaizumi.

[07:08] Imaizumi

That hurts. Where did that come from?

[07:10] Sugimoto

Huh? What?

[07:13] Sugimoto

Sorry. I guess you could say it's my dream.

[07:15] Sugimoto

I got carried away.

[07:17] Imaizumi

I'm joking.

[07:19] Imaizumi

You've definitely moved me.

[07:23] Sugimoto

What?

[07:24] Imaizumi

You can count on me.

[07:28] Imaizumi

Kyoto Fushimi High School?

I didn't notice him.

[07:36] Sugimoto

Imaizumi!

[07:43] Komari

You're Imaizumi-san.

[07:45] Komari

I heard you did a lot last year.

[07:48] Komari

I've heard about you.

[07:50] Komari

I'm glad we got to meet.

[07:53] Imaizumi

Has this guy always been on the
Kyoto Fushimi High School team?

[07:56] Imaizumi

Is he a first-year?

[07:57] Komari

I'm sorry. I was so delighted,
I lost my balance.

[08:02] Komari

I let out a moan. His muscles are nice.

[08:05] Komari

But...

[08:06] Komari

Are you not feeling well?

[08:08] Sugimoto

Wh-What's wrong with you? Imaizumi's
always in perfect shape.

[08:13] Sugimoto

How rude.

[08:16] Komari

It was rough.

[08:18] Komari

Am I right?

[08:21] Sugimoto

I told you...

[08:23] Komari

See you at the starting line.

[08:25] Sugimoto

Hey, you're running? Hey!

[08:27] Sugimoto

Hey!

[08:31] Announce

The race will start in thirty minutes.

[08:33] Announce

All riders, please get ready.

[08:36] Announce

Access to the course will
be restricted in fifteen minutes.

[08:39] Higashido

I'm here to cheer you on.

[08:42] Teshima

Higashido!

[08:44] Higashido

This is for you.

SIGN Chiba Sohoku High School

[08:45] Teshima

Thanks. Did you come from Chiba?

[08:48] Higashido

Yeah.

[08:49] Teshima

But don't you...

[08:51] Higashido

The volleyball team lost.

[08:53] Higashido

We made it pretty far, but we were
still a long way from nationals.

[08:58] Teshima

I see.

[09:00] Higashido

I'm jealous.

[09:03] Higashido

That you get to fight at nationals,
and in your final, third year.

[09:08] Higashido

My time in a club is over.

[09:11] Higashido

Good luck, Teshima.

[09:14] Higashido

You're a star.

[09:16] Higashido

I quit the Minami Middle School bicycle club

we rode in to join the volleyball club.

[09:21] Higashido

You kept riding.

[09:23] Higashido

It must've been hard to become a regular on a team that won nationals.

[09:27] Higashido

But you bounced back. It's amazing.

[09:31] Higashido

Don't feel bad about it.

[09:33] Higashido

I know you haven't accomplished much, but I believe from the bottom of my heart...

[09:41] Higashido

You're the star of Minami Middle School.

[09:46] Teshima

You can tell me that once I accomplish something.

[09:49] Announce

The race will begin in fifteen minutes. The course is now closed.

[09:51] Teshima

Sorry, it's nearly time. I'm going.

[09:53] Announce

All riders, please get ready.

[09:54] Higashido

Sure. Sorry to have bothered you when you're so busy.

[09:59] Ashikiba

It's been a while, Jun-chan.

[10:01] Ashikiba

No, Teshima-kun.

[10:05] Ashikiba

I thought I'd come say hi before the race started.

[10:09] Higashido

He's huge.

[10:11] Teshima

Shikiba...

[10:12] Higashido

What? That's Ashikiba?

[10:15] Higashido

Well, if it isn't Ashikiba.

[10:17] Higashido

Man, it's been a while.

[10:20] Higashido

It's me. We rode together on the

Minami Middle School bicycle team.

[10:23] Higashido

This brings back memories.

You're still riding?

[10:27] Higashido

Hako... Hakone Academy High School?

[10:31] Higashido

That Hakone Academy High School?

[10:33] Higashido

Isn't that place super strong?

[10:35] Higashido

You're a regular there?

[10:37] Ashikiba

Sorry, who are you?

[10:42] Higashido

It's Higashido. My nickname was Higashimaru.

[10:46] Higashido

Remember when your saddle
fell off during practice?

[10:49] Higashido

I fixed it for you.

[10:50] Ashikiba

Oh, that Machida-kun.

[10:52] Higashido

Yeah—no, not Machida.

[10:55] Higashido

He barely ever came to practice.

[10:58] Ashikiba

Oh, Machida-kun.

[10:59] Ashikiba

This brings back memories.

[11:00] Ashikiba

You haven't changed, Machida-kun.

[11:02] Higashido

You remembered my name completely wrong.

[11:06] Higashido

Well, whatever. As long as you remember me.

[11:09] Teshima

Shikiba...

[11:11] Higashido

Come here. Let's take a picture together.

[11:16] Ashikiba

Sorry, Machida-kun. Since we're
enemies, I can't go any closer.

[11:24] Ashikiba

Overthrowing Sohoku High School is our mission.

[11:28] Higashido

Oh, right. Last year,
Hakone Academy High School...

[11:32] Ashikiba

I'll beat you.

[11:34] Ashikiba

That's all I came to say.

[11:37] Teshima

I see.

[11:39] Ashikiba

Jun-chan, you said we'd
conquer the world together.

[11:45] Ashikiba

But sorry. Only one of us
can win at this Inter-High.

[11:52] Ashikiba

We can't do it together.

[11:57] Teshima

I guess not, since we're on different teams.

[12:01] Ashikiba

It'll be Hakone Academy High School.

[12:03] Teshima

I can't allow that.

[12:07] Teshima

Good luck to both of us.

[12:14] Ashikiba

I can't accept something from an enemy.

[12:18] Ashikiba

You were nice to me.

You taught me how to ride a bike.

[12:23] Ashikiba

But the seniors at Hakone Academy High School,
who have graduated now,

[12:28] Ashikiba

taught me how to become stronger
and where I belonged.

[12:33] Ashikiba

So I'm going to help this team win this year.

[12:38] Ashikiba

Bye.

[12:39] Higashido

Hey, wait. Ashikiba!

[12:41] Ashikiba

Oh, right.

SIGN Inter-High Bicycle Race Program

[12:43] Ashikiba

This year, our sixth man is incredible.

[12:47] Ashikiba

Unfortunately, Sohoku High School's steady advance won't continue.

[12:52] Ashikiba

Following Manami last year,

[12:54] Ashikiba

he's Hakone Academy High School's second ever first-year member.

[12:58] Ashikiba

He's #16.

[13:09] Takadajou

Hey, Yuto. How long are you going to keep riding that roller?

[13:12] Takadajou

We've already been called to the starting line.

[13:14] Yutao

Oh, Takadajou-san. Seriously?

[13:17] Takadajou

Kuroda-senpai's on edge.

[13:19] Takadajou

You're just too relaxed.

[13:22] Yuto

That doesn't sound good.

[13:25] Takadajou

I brought Yuto.

[13:29] Izumida

What were you doing?

[13:30] Yuto

Sorry, I got caught up in riding a roller.

[13:34] Kuroda

You're late. And why do you always wear that weird mask?

[13:39] Yuto

It's cute, right? I kinda want to be a little girl.

[13:43] Yuto

I like it. I have three of them.

[13:47] Kuroda

What are you, a dreamy-eyed girl? Get ready.

[13:50] Yuto

Okay.

[13:52] Izumida

He's easygoing and full of confidence.

[13:56] Izumida

In that way, he's sort of like him.

[13:59] Izumida

Let's go, Yuto.

SIGN Inter-High Road Race

[14:03] Izumida

This is the Inter-High you
said you wanted to come to...

[14:07] Izumida

Shinkai Yuto.

[14:10] Yuto

The atmosphere and fans are awesome.

[14:14] Yuto

It makes my heart skip a beat.

[14:19] Yuto

Izumida-san, didn't you ride
with my brother last year?

[14:23] Yuto

How was Hayato-kun?

[14:25] Izumida

He was fast and unbelievably beautiful.

[14:31] Izumida

No one was better suited to wear tag #4.

[14:33] Yuto

Oh, really?

[14:36] Yuto

I've never really ridden with him,
so I wouldn't know.

[14:40] Yuto

After all, I'm a climber.

[14:43] Sakamichi

It's starting!

[14:48] Sakamichi

The Inter-High is starting soon.

[14:51] Sakamichi

Twenty more minutes. What am I going to do?

[14:53] Sadatoki

Onoda-san...

[14:54] Aya

Your #1 is freaking out. Will he be okay?

[14:58] Miki

You're right.

[15:04] Sakamichi

O-Okay, I've calmed down.

[15:06] Sakamichi

I'm calm.

[15:07] Sadatoki

Are you okay? Here's a towel.

[15:09] Sakamichi

Yeah, I'm fine.

[15:10] Sakamichi

Yeah, I'm great.

[15:11] Miki

Onoda-kun...

[15:12] Sakamichi

Yes?

[15:13] Miki

Your socks don't match.

[15:18] Sakamichi

It's my second time. My second Inter-High...

[15:22] Sakamichi

Will I be able to ride well?

[15:25] Sakamichi

While wearing the most impressive number tag,

[15:27] Sakamichi

will I be able to ride well,
like I did last year?

[15:34] Sakamichi

Ride well? How do I do that?

[15:41] Aoyagi

Second time pressure?

[15:43] Koga

That's right. He's a serious man.

[15:45] Koga

There's no telling how much
pressure he's feeling from how

[15:48] Koga

he performed at the last Inter-High.

[15:50] Koga

Not only that, but he won. He took first.

[15:54] Koga

The expectations of those
around him skyrocketed.

[15:56] Koga

He must be feeling it.

[15:59] Koga

I tried to keep it from
bothering him, though.

[16:03] Koga

The first time you can ride freely
because everything is new.

[16:08] Koga

But the second time...

[16:10] Koga

Doing the same thing twice
is a herculean task.

[16:14] Koga

If Onoda's mental condition hasn't
recovered by the time the race starts,

[16:19] Koga

then Sohoku High School...

[16:22] Aoyagi

That's all, Kimitaka?

[16:26] Aoyagi

You said you wanted to talk.

[16:27] Koga

Aoyagi...

[16:29] Aoyagi

It's simple. I know.

[16:32] Aoyagi

You didn't know, Kimitaka? He's...

[16:36] Announce

The bearer of tag #1 has arrived,
Sohoku High School's Onoda Sakamichi.

[16:42] Fan 1

Onoda, do it again this year!

[16:42] Announce

He's being escorted to the course by
second-years Naruko-kun and Imaizumi-kun.

[16:45] Girl

Onoda-kun is so cute!

[16:52] Naruko

This isn't good.

[16:53] Imaizumi

He's hopeless.

[16:57] Sakamichi

I can finally get in line
and take a breather.

[17:01] Naruko

Nah, we're in the front.

[17:03] Imaizumi

We were last year's winning team.

[17:06] Sakamichi

Huh? What?

[17:14] Fan 2

You've got this!

[17:16] Fan 3

Show us again this year!

[17:18] Sakamichi

I can't handle being the center of attention.

[17:20] Naruko

You can't tell them not
to look at you up here.

[17:24] Imaizumi

There are plenty of cameras here, too.

[17:28] Reporter 1

What kind of call was that?

[17:29] Reporter 2

What does it mean?

[17:33] Naruko

You're awful.

[17:34] Aya

That can't be good.

[17:36] Miki

Onoda-kun's shaking.

[17:38] Aya

Should I jump in there and pop him one?

[17:40] Aya

The pain might knock the tension out of him.

[17:43] Miki

We can't go inside since
the race is starting.

[17:46] Aya

What are we going to do
about him, then? He's #1.

[17:50] Sakamichi

Calm down. Calm down.

[17:52] Sakamichi

Calm down, calm down...

[17:55] Sakamichi

It's no use. I can't stop shaking.

[17:58] Sakamichi

I can't feel my hands. What should I do?

[18:01] Sakamichi

How do I ride a bike?

[18:05] Sakamichi

I have to do something. I'm #1.

[18:08] Sakamichi

I'm #1! I have to do something myself...

[18:15] Sakamichi

Aoyagi-san...

[18:16] Aya

Just one punch.

[18:20] Aoyagi

Are you trying to relax?

[18:21] Sakamichi

Um, I...

[18:24] Sakamichi

Yes.

[18:26] Aoyagi

Then I have one thing to say to you.

[18:30] Sakamichi

Okay.

[18:32] Aoyagi

I learned a lot from Tadokoro-san.

[18:35] Aoyagi

How to ride. How to race.

[18:37] Aoyagi

How to endure.

[18:39] Aoyagi

Etiquette and greetings. How to eat.

[18:42] Aoyagi

The will to win. The importance
of aiming for the finish line.

[18:47] Aoyagi

It's not just things he taught me.

[18:49] Aoyagi

I learned a lot from watching him, too.

[18:52] Aoyagi

What did you learn from Makishima-san?

[18:54] Sakamichi

I... I... I, uh...

[18:58] Aoyagi

It may be hard to put into words,

[19:00] Aoyagi

but there should be a lot of
things you learned from him.

[19:14] Aoyagi

It should be flowing through
the veins inside your body.

[19:20] Aoyagi

Think you can't do what you did last year?

[19:24] Aoyagi

Of course not.

[19:25] Aoyagi

Because you've gotten stronger.

[19:28] Aoyagi

You bear the souls of our seniors.

[19:32] Aoyagi

Sohoku High School is a team
that supports one another.

[19:35] Aoyagi

It applies to races, but that's not all.

[19:38] Aoyagi

You're a second-year now.

[19:40] Aoyagi

That's the most different thing about you.

[19:43] Aoyagi

There's going to be a
first-year riding this year.

[19:46] Aoyagi

Carry on their legacy. Teach him.

[19:48] Aoyagi

Show him with your riding.

[19:49] Aoyagi

Show him everything you have in this race.

[19:52] Aoyagi

Then Kaburagi will pass it
on to the next generation.

[19:56] Aoyagi

Sohoku High School will become even stronger.

[19:59] Sakamichi

The next generation...

[20:02] (Flashback) Makishima

Become stronger.

[20:03] Sakamichi

He's right. I've already received something.

[20:07] Sakamichi

I'm holding so many things inside this hand.

[20:11] Sakamichi

The courage to take the first step...

[20:12] Sakamichi

Friends who support me...

[20:14] (Flashback) Makishima

We're counting on you to
carry our Sohoku, Sakamichi.

[20:20] Sakamichi

Got it.

[20:23] Sakamichi

I'll make Sohoku High School stronger.

[20:26] Sakamichi

Guys!

[20:30] Koga

Aoyagi...

[20:31] Koga

I see.

[20:33] (Flashback) Aoyagi

It's simple. I'll give him a job.

[20:37] (Flashback) Koga

A job?

[20:38] (Flashback) Aoyagi

I'll narrow down what he
has to do to one thing.

[20:42] (Flashback) Aoyagi

That will make him strong.

[20:45] (Flashback) Teshima

Climb past 100 guys!

[20:47] (Flashback) Aoyagi

He already has the mindset
to charge straight ahead.

[20:54] Koga

Aoyagi Hajime, you're unbelievable.

[20:59] Sakamichi

Let's go!

[21:00] Naruko

Yeah!

[21:00] Imaizumi

I've been waiting for this!

[21:02] Teshima

I was going to do that.

Don't take that from me!

[21:07] Sakamichi

We are one!

[21:09] All

Yeah!

[21:13] Fan 1

Wow, it's starting to heat up.

[21:15] Fan 2

This year's Inter-High
should be on fire, too.

[21:18] Fan 3

It's time!

[21:18] Announce

The race will begin shortly.

[21:22] Fan 4

It's starting!

[21:24] Sakamichi

The hot sun...

[21:25] Announce

Ten seconds.

[21:26] Sakamichi

The cheers...

[21:27] Announce

Nine, eight, seven...

[21:29] Sakamichi

I can practically hear their heartbeats.

[21:32] Announce

Six, five, four...

[21:33] Sakamichi

It's starting. The white-hot race...

[21:36] Announce

Three, two, one!

[21:37] Sakamichi

The Inter-High!

[23:14] (Flashback) Makishima

I wonder how many will
remain after this year's.

[23:17] (Flashback) Kinjou

Who knows?

[23:19] (Flashback) Kinjou

Sakurai is a second-year.
He's riding with Aoyagi.

[23:21] (Flashback) Sakurai

Th-Thank you.

[23:23] (Flashback) Kinjou

Sugimoto is a second-year.
He's riding with Teshima.

[23:26] (Flashback) Teshima

Hey.

[23:27] (Flashback) Sugimoto

Thank you.

[23:30] (Flashback) Kinjou

This is the strongest
lineup I've come up with.

SIGN NEXT RIDE The Swelling Aoyagi

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

SIGN The high cadence continues!!

Revision #1

Created 2024-04-23 17:21:24 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:21:25 UTC by whimsee